

WIKTORIA ZWOLENIK

Translator & Interpreter of Polish, Russian and Ukrainian languages

phone: +48 504 264 865, e-mail: biuro@syncom.pl

www.syncom.pl

Qualifications Summary

A conference interpreter of Polish, Russian and Ukrainian languages with twenty-two years of experience in interpreting in a variety of fields, as for example: economy, environment, power industry, mining, construction industry, local government, politics, law, trade, etc.

For more details, please refer to my website: www.syncom.pl

Career Details

Interpreting and translating: self-employed (since 2000)

Selected areas of expertise

Animal nutrition	Cargill, Delacon, Zoetis
Archaeology	The Leibniz Institute for the History and Culture of Eastern Europe (GWZO)
Art and culture	National Institute of Music and Dance
Construction industry	Demex Sp. z o.o., Polyxo Sp. z o.o., Poznan University of Technology, Riwal Poland, Technicol-Insulation sp. z o.o., Termo Profil Sp. z o.o., ZWYŻKA Szkolenia dla operatorów
Defense industry	Polska Grupa Zbrojeniowa SA (PGZ SA)
Government and international organisations	Chancellery of the President of the Republic of Poland, Chancellery of the Sejm of the Republic of Poland, Chancellery of the Senate, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Agriculture and Rural Development, ODIHR, OSCE, Stefan Batory Foundation, Villa Decius Association
Health care	District Hospital of Orthopedics and Trauma Surgery in Piekary Śląskie, Psychiatric Hospital in Toszek; University Clinical Centre, Clinic of Pediatrics, Haematology and Oncology in Gdańsk
Higher education	Polish Rectors Foundation, Silesian University of Technology
History	Centre for Dialogue and Prayer in Oświęcim, Krzyżowa Foundation for Mutual Understanding in Europe, The Institute of National Remembrance

IT	Asseco Data Systems
Law	Council of Europe, National School of Judiciary and Public Prosecution, Regional Court in Przemyśl, Appellate Court in Leeuwarden, Appellate Court in Kraków
Local Government	Association of Polish Cities, International Centre for Development of Democracy, Institute for Strategic Studies, Marshal's Office of the Silesian Voivodeship, PAUCI, USAID
Mining	Central Mining Institute, DTEK, Guido Mine, The Institute for Ecology of Industrial Areas, KTK Polska, Polish Mining Group (PGG), State Mining Authority, WWF Poland
Pharmaceutical and Medical	Ecolab, Institute of Forensic Research, National Bureau for Drug Prevention, Nord Farm, Nutricia Poland
Power industry	Ekozon, Institute for Strategic Studies, Polish Network 'Energie Cites', Polish Petroleum and Gas Mining (PGNiG)
Religion	Friends of Marriage Meetings Association, Polish Ecumenical Council
Sport	Polish Olympic Committee
Transport	Office of Rail Transport (UTK)

Other: full-time employed (03.2013 – 03.2015)

Architectonical systems of aluminium profiles Yawal SA, Export Office Manager

Education

2002–2004 The University of Silesia in Katowice, Faculty of Philology, East Slavic languages major. Supplementary Master Degree Studies. M.A. degree, thesis on the Semantic Structure of Traditional Economic Terms in the History of Polish and Ukrainian Languages.

1999–2002 The University of Silesia in Katowice, Faculty of Philology, East Slavic languages major. Bachelor Degree. Diploma dissertation on „Local Government in Poland and Ukraine. Translation of Texts on Local Government”.

Languages

Polish and Russian: bilingual, native-speaker; Ukrainian: excellent written and spoken; English: pre-intermediate.